



(51)
24/4/1

Besluit van de Brusselse
Hoofdstedelijke Regering

Arrêté du Gouvernement de la Région
de Bruxelles-Capitale

– Besluit van de
Brusselse Hoofdstedelijke Regering
houdende instelling van de procedure
tot bescherming als monument van de
inscriptie op de gemene muur gelegen
Rogier Van der Weydenstraat 27 te
Brussel.

Arrêté du Gouvernement de la Région
de Bruxelles-Capitale entamant la
procédure de classement comme
monument de l'inscription sur le mur
mitoyen sis rue Roger Van der Weyden
27 à Bruxelles

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Le Gouvernement de la Région de
Bruxelles-Capitale,

Gelet op het Brussels Wetboek van
Ruimtelijke Ordening, artikel 222

Vu le Code bruxellois de l'Aménagement
du Territoire, l'article 222;

Op voorstel van de Minister-President van
de Brusselse Hoofdstedelijke Regering;

Sur la proposition du Ministre-Président du
Gouvernement de la Région de Bruxelles-
Capitale,

Na beraadslaging,

Après délibération,

Besluit :

Arrête :

Artikel 1. Wordt ingesteld de procedure tot
bescherming als monument van de
geschilderde inscriptie op de gemene muur
tussen de Rogier Van der Weyden 21-23
en 27, evenals een gedeelte van deze
muur gelegen tussen de achtergevel van
de Van der Weydenstraat 27, de vloer, 1
meter vanaf de linker boord van de
inscriptie en 1 meter vanaf de boord aan de
bovenkant wegens zijn historische en
sociale waarde zoals nader bepaald in
bijlage I van dit besluit.

Article 1er. Est entamée la procédure de
classement comme monument de
l'inscription peinte sur le mur mitoyen entre
les n°s 21-23 et 27 rue Roger Van der
Weyden à Bruxelles, ainsi que d'une partie
de ce mur comprise entre la façade arrière
du 27 rue Roger Van der Weyden, le sol, 1
mètre à partir du bord gauche de
l'inscription et 1 mètre à partir de son bord
supérieur, en raison de son intérêt
historique et social repris dans l'annexe I
du présent arrêté.

Het goed is bekend ten kadaster van
Brussel, afdeling 9, sectie K, blad 2,
perceel nr. 165s en 170d2

Le bien est connu au cadastre de
Bruxelles, 9e division, section K, 2e feuille,
parcelle n° 165s et 170d2.

De afbakening van het monument is
opgenomen in bijlage II van dit besluit.

La délimitation du monument figure à
l'annexe II du présent arrêté.

Art. 2. De vrijwaringszone met betrekking
tot het in artikel 1 vermelde monument
omvat het geheel van de koer en de gevels
opgenomen in de omtrek zoals afgebakend
op het plan in bijlage II van dit besluit.

Art. 2. La zone de protection relative au
monument décrit dans l'article 1er
comprend l'ensemble de la cour et les
façades reprises dans le périmètre délimité
sur le plan figurant à l'annexe II du présent
arrêté.



Art. 3. De minister bevoegd voor de monumenten en landschappen, is belast met de uitvoering van dit besluit.
Brussel,

24 APR. 2014

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid, Ontwikkelingssamenwerking en de Gewestelijke Statistiek,

Rudi VERVOORT

Art. 3. Le ministre qui a les monuments et sites dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.
Bruxelles,

24 APR. 2014

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique et de la Coopération au développement, et de la Statistique régionale

Copie certifiée conforme
Voor eensluidend afschrift

Chancellerie

Julien Comperol

Kanselarij

05 MAI 2014



ANNEXE I A L'ARRETE DU GOUVERNEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE ENTAMANT LA PROCEDURE DE CLASSEMENT COMME MONUMENT DE L'INSCRIPTION SUR LE MUR MITOYEN SIS RUE ROGER VAN DER WEYDEN 27 A BRUXELLES

Référence cadastrale : Bruxelles, 9e division, section K, 2e feuille, parcelle n° 165s et 170d2

Description sommaire :

Le bâtiment de style néo-classique avec une cour intérieure situé rue Roger van der Weyden 25-27 à Bruxelles a été construit aux environs de l'année 1875. L'hôtel de maître est constitué de trois étages et quatre travées. Dans la travée droite se trouve la porte cochère, fermée par une grille, qui donne accès à la cour intérieure. Au bout de cette cour se trouve un grand bâtiment industriel.

Sur le mur en briques au sud-est de la cour intérieure, juste à côté de l'entrée du bâtiment principal, se trouve, sur la partie mitoyenne avec les n° 21-23 de la rue Van der Weyden, sur la couche de plâtre, une inscription en allemand et en français datant d'entre 1933 et 1940. Elle est partiellement couverte par un panneau opaque.

Voici le texte de cette inscription en grands caractères:

REFUGIES!(!)
Zeigt Euch der Gastfreund(schaft die)
Ihr in Belgien genießt wü(rdig !)
Führt Euch stets in mustergü(lutiger Weise)
auf. Achtet die Sitten des Lan(des. Macht)
Euch nicht bemerkbar. Verm(eidet auf)
den Strassen und an öffent(lichen Orten)
laut zu sprechen.
Wahret Disziplin !
Es handelt sich um Euer eigen (Interesse.)

En dessous se trouve la traduction française en caractères plus petits:

Refugiés! Méritez l'hospitalité qui vous est accordée en Belgique ! Con(duisez-vous toujours de manière) exemplaire ! Respectez les usages du pays. Ne vous faites pas rem(arquer. Evitez de parler à haute) voix dans les rues et endroits publics. Exercez vous-mêmes la d(iscipline!)

Il s'agit de votre propre intérêt.

Une reproduction photographique de l'entièreté du texte est conservée au Centre d'Études et de Documentation Guerre et Sociétés contemporaines. ¹

Intérêt présenté par le bien selon les critères définis à l'article 206, 1° du Code bruxellois de l'Aménagement du Territoire :

Intérêt historique et social:

Bien que, lors de la création de la Belgique, la Constitution de 1831 garantissait la liberté de religion, la religion israélite ne bénéficiait pas du même traitement que les autres religions. C'est la loi de 1870 qui mettra cette religion sur un pied d'égalité avec toutes les autres, permettant ainsi l'apparition du témoignage le plus frappant de la présence juive à Bruxelles, à savoir la Grande Synagogue (qui est également le siège du Consistoire central israélite de Belgique). Située rue de la Régence 32 à Bruxelles, elle a été construite en 1872 sur la base d'un projet de l'architecte D. De Keyzer et inaugurée en 1878. (classée le 09/02/1995). ²

Cependant même en Belgique, les Juifs eurent encore à souffrir d'une limitation de leur liberté, durent l'entre-deux-guerres. On en a conservé un témoignage important grâce à l'inscription sur le mur de la cour intérieure du bâtiment de la rue Roger Van der Weyden 25-27. Ce bâtiment a abrité le Comité d'Aide

¹ Il est possible de consulter la photo via la banque d'images sur www.cegesoma.be: Avertissement aux réfugiés, (...-1939). Photo n° 36390. Photographe Christian Carlier.

² T. Gergely, Naissance d'une synagogue, dans La Grande Synagogue de Bruxelles. Contributions à l'histoire des Juifs de Bruxelles. 1878-1978, Bruxelles, 1978, p. 71-94.



et d'Assistance aux Victimes de l'Antisémitisme en Allemagne (CAAVAA), créé en 1933, et rebaptisé, Comité d'assistance aux Réfugiés Juifs, en 1938.

Le Comité a été créé en avril 1933, peu après la prise de pouvoir par Hitler, afin d'aider les Juifs qui fuirent d'abord l'Allemagne, puis l'Autriche et la Tchécoslovaquie à cause de la persécution antisémite par le régime nazi.

Le Comité était présidé par Max Gottschalk, professeur à l'Institut de Sociologie de l'Université Libre de Bruxelles. L'objectif de ce Comité était de veiller à la solidarité avec les Juifs débarqués à Bruxelles. Les aides offertes étaient de différentes natures: un abri, de la nourriture, une assistance médicale, une assistance juridique, en particulier en ce qui concerne les autorisations de séjour. Le financement de l'organisation provenait essentiellement de dons privés et des organisations juives internationales. Elle travaillait en étroite collaboration avec les autorités belges qui délivraient des passeports provisoires (3 mois), en supposant que les immigrants migreraient à nouveau, ce à quoi le Comité s'employait également. L'objectif était donc que l'établissement des réfugiés en Belgique ne soit que temporaire. A partir de 1938, l'Anschluss de l'Autriche au Reich allemand engendra une augmentation de l'afflux de migrants.

Le Comité était préoccupé par les sentiments croissants de xénophobie qui régnaient dans l'opinion public en Belgique (à mettre dans le contexte d'avant-guerre). Afin de réduire la visibilité des Juifs dans la rue, le CAAVAA créa, par exemple, un lieu de rencontre de jour. Une brochure bilingue "Ce qu'un réfugié doit savoir. Was jeder Flüchtlinge wissen muss" fut publiée par le CAAVAA parisien. Celle-ci a manifestement également été distribuée à Bruxelles.³

Le message de l'inscription dans la cour intérieure de la rue Roger Van der Weyden est similaire à celui de la brochure. Il s'agit d'un appel aux réfugiés juifs de ne pas se faire remarquer dans le pays d'accueil et de se fondre dans la masse.

Le texte qui figure dans la cour intérieure exprime donc d'abord une peur, celle d'être identifiable et les conséquences que cela entraînait. La peur des personnes soumise à la terreur.

Cette inscription est un témoignage historique important de la persécution des Juifs, juste avant la Seconde Guerre mondiale. Il s'agit de l'un des rares vestiges matériels qui rappellent le traitement dégradant des Juifs durant cette période de notre histoire. C'est un témoignage frappant de l'histoire des Juifs en Europe.

Il est de la plus haute importance de préserver également les vestiges de cette page sombre de notre histoire pour que le souvenir puisse rester matériellement présent et qu'il soit traité avec le respect nécessaire.

Publications

Le Patrimoine monumental de la Belgique. Bruxelles. Pentagone, Partie 1C, Liège, 1994 p. 121.

La Grande Synagogue de Bruxelles. Contributions à l'histoire des Juifs de Bruxelles. 1878-1978, Bruxelles, 1978.

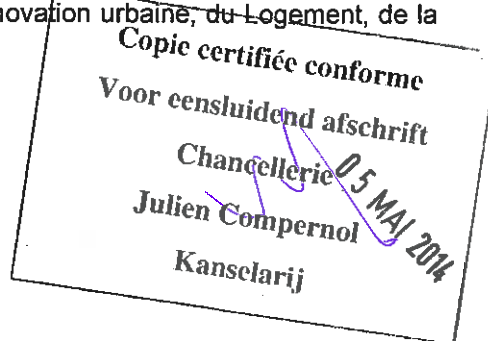
Jean-Philippe Schreiber, L'accueil des réfugiés juifs du Reich en Belgique. Mars 1933 – septembre 1939: Le Comité d'Aide et d'Assistance aux Victimes de l'Antisémitisme en Allemagne, dans Les cahiers de la mémoire contemporaine, n° 3, 2001, p. 23-77.

24 APR. 2014

Vu pour être annexé à l'arrêté du

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement

Rudi VERVOORT



³ Jean-Philippe Schreiber, L'accueil des réfugiés juifs du Reich en Belgique. Mars 1933 – septembre 1939: Le Comité d'Aide et d'Assistance aux Victimes de l'Antisémitisme en Allemagne, dans Les cahiers de la mémoire contemporaine, n° 3, 2001, p. 23-77.

**BIJLAGE I BIJ HET BESLUIT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING HOUDENDE
INSTELLING VAN DE PROCEDURE TOT BESCHERMING ALS MONUMENT VAN DE INSCRIPTIE
OP DE GEMENE MUUR GELEGEN ROGIER VAN DER WEYDENSTRAAT 27 TE BRUSSEL.**

Kadastrale gegevens: Brussel, afdeling 9, sectie K, blad 2, perceel nr. 165s en 170d2.

Beknopte beschrijving:

Het gebouw met binnenkoer aan de Rogier Van der Weydenstraat 25-27 in Brussel werd opgetrokken rond de jaren 1875 neoclassicistische stijl. Het herenhuis heeft drie bouwlagen en vier traveeën. In de rechter travee bevindt zich de koetspoort, afgesloten door een hek, die toegang verleent tot de binnenkoer. Op het einde van deze koer bevindt zich een groot industrieel gebouw.

Op de zuidoostelijk bakstenen muur van de binnenkoer, net naast de toegang van het hoofdgebouw, bevindt zich op de gemene muur met het nr. 21-23 van de Van der Weydenstraat, op de pleisterlaag een, Duits- en Franstalige geschilderde inscriptie daterend van tussen 1933 en 1940. Ze is voor een gedeelte afgedekt door een ondoorzichtig paneel.

De inscriptie in een groot lettertype luidt als volgt:

REFUGIES!(!)

Zeigt Euch der Gastfreund(schaft die)
Ihr in Belgien genießt wü(rdig !)
Führt Euch stets in mustergü(lutiger Weise)
auf. Achtet die Sitten des Lan(des. Macht)
Euch nicht bemerkbar. Verm(eidet auf)
den Strassen und an öffent(lichen Orten)
laut zu sprechen.
Wahret Disziplin !
Es handelt sich um Euer eigen (Interesse.)

Daaronder bevindt zich de Franse vertaling in kleinere letters:

Refugiés! Méritez l'hospitalité qui vous est accordée en Belgique ! Con(duisez-vous toujours de manière)
exemplaire ! Respectez les usages du pays. Ne vous faites pas rem(arquer. Evitez de parler à haute)
voix dans les rues et endroits publics. Exercez vous-mêmes la d(iscipline!)
Il s'agit de votre propre intérêt.

Een foto met een weergave van de volledige tekst wordt bewaard in het Studie en Documentatiecentrum Oorlog en Hedendaagse Maatschappij.⁴

Waarde van het goed volgens de maatstaven vastgesteld in artikel 206, 1° van het Brussels Wetboek van Ruimtelijke Ordening:

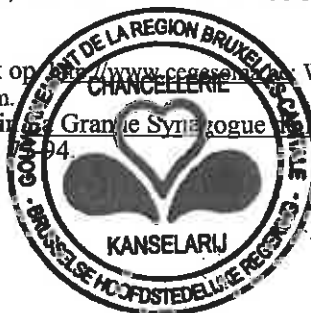
Historische en sociale waarde:

Hoewel, bij de creatie van België, de grondwet van 1831 de vrijheid van godsdienst garandeerde kreeg de Israëlitische godsdienst niet dezelfde behandeling als de andere godsdiensten. Het is pas met de wet van 1870 dat de volledige gelijkschakeling met de andere godsdiensten zal gebeuren. Het is als gevolg hiervan dat de meest markante getuige van de Joodse aanwezigheid in Brussel zal ontstaan. De Grote Synagoge en zetel van de centrale Israëlitische Consistorie van België aan de Regentschapstraat 32 in Brussel werd opgetrokken in 1872 naar een ontwerp van architect D. De Keyzer en ingehuldigd in 1878. (beschermdd dd. 09/02/1995).⁵

In tegenstelling hiermee bleef een belangrijke getuige van de onvrijheid van de Joden bewaard door de inscriptie op de muur van de binnenkoer van het gebouw aan de Rogier Van der Weydenstraat 25-27. In dit gebouw was het, in 1933 opgerichte, Comité d'Aide et d'Assistance aux Victimes de l'Antisémitisme

⁴De foto is raadpleegbaar via de beeldbank op <http://www.cegesoma.be>. Waarschuwing vluchtelingen (...-1939). Beeld nr. 36390. Fotograaf Christian Carez, zonder datum.

⁵T. Gergely, *Naissance d'une synagogue, in La Grande Synagogue de Bruxelles. Contributions à l'histoire des Juifs de Bruxelles. 1878-1978*, Brussel, 1978, p. 144.



en Allemagne (CAAVAA), in 1938 omgedoopt tot het Comité d'assistance aux Réfugiés Juifs, tot in 1940 gehuisvest.

Het Comité werd opgericht in april 1933 kort na de machtsgreep van Hitler, om ter hulp te komen aan de Joden die in eerste instantie Duitsland en daarna Oostenrijk en Tsjecho-Slowakije ontvluchtten wegens de antisemitische vervolgingen door het naziregime.

Het comité werd voorgezeten door Max Gottschalk professor aan het Sociologisch Instituut van de Université Libre de Bruxelles. Het doel van het Comité was te zorgen voor solidariteit met de Joden die in Brussel terecht kwamen. De hulp die ze boden was van verschillende aard: het zorgen voor onderdak, voeding en medische bijstand en juridische assistentie, vooral met betrekking tot de verblijfsvergunningen. De financiering van de organisatie gebeurde vooral door privé-giften en internationale Joodse organisaties. Ze werkte nauw samen met de Belgische autoriteiten, die voorlopige paspoorten afleverde (3 maand) met de veronderstelling dat de immigranten opnieuw zouden migreren, waarvoor het Comité zich ook zou inzetten. Het doel was dan ook dat de vestiging van de vluchtelingen in België slechts tijdelijk zou zijn.

Vanaf 1938, de Anschluss van Oostenrijk bij het Duitse Rijk, zou de toevlucht van migranten steeds grotere proporties aannemen.

Het Comité was beducht voor de toenemende sentimenten van xenofobie die bij de publieke opinie in België heersten, te situeren in de context van de vooroorlogse situatie. Om de zichtbaarheid van de Joden in het straatbeeld te verminderen werd door het CAAVAA bijvoorbeeld een dag-ontmoetingsplaats ingericht. Een tweetalige brochure "Ce qu'un réfugié doit savoir. Was jeder Flüchtlinge wissen muss" werd uitgegeven door de Parijse CAAVAA en in blijkbaar ook in Brussel uitgedeeld.⁶

De boodschap van de inscriptie in de binnenkoer aan de Rogier Van der Weydenstraat is gelijkaardig als deze in de brochure. Het is een oproep aan de Joodse vluchtelingen om niet op te vallen in het gastland en op te gaan in de massa.

Het is dus in de eerste plaats angst die uit de letters op de binnenkoer spreken, angst om herkenbaar te zijn en de gevolgen daarvan. De angst van geterroriseerde mensen.

De inscriptie vormt een belangrijke historische getuige van de vervolging van de Joden net voor de Tweede Wereldoorlog. Het is een van de weinige materiële overblijfselen die aan de mensonterende behandeling van de Joden in die periode van onze geschiedenis herinneren. Het vormt een markante getuige van de geschiedenis van de Joden in Europa.

Het is van het grootste belang om deze overblijfselen van de donkere bladzijde uit onze geschiedenis ook te vrijwaren, opdat de herinnering eraan materieel aanwezig kan blijven en met het noodzakelijke respect behandeld wordt.

Publicaties

Bouwen door de eeuwen heen in Brussel. Inventaris van het cultuurbezit in België. Architectuur. Deel Brussel 1C, Luik, 1994, p. 121.

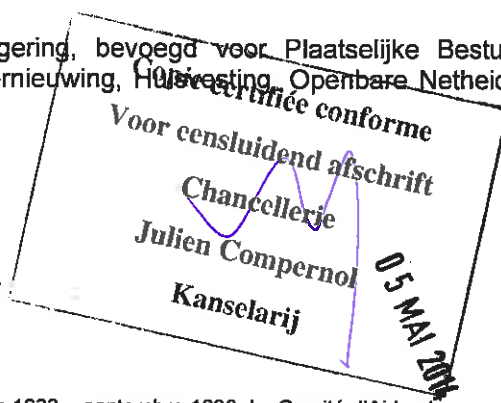
La Grande Synagogue de Bruxelles. Contributions à l'histoire des Juifs de Bruxelles. 1878-1978, Brussel, 1978

Jean-Philippe Schreiber, L'accueil des réfugiés juifs du Reich en Belgique. Mars 1933 – septembre 1939: Le Comité d'Aide et d'Assistance aux Victimes de l'Antisémitisme en Allemagne, in Bijdragen tot de eigentijdse herinnering, nr. 3, 2001, p. 23-77.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Hervestiging, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking

Rudi VERVOORT



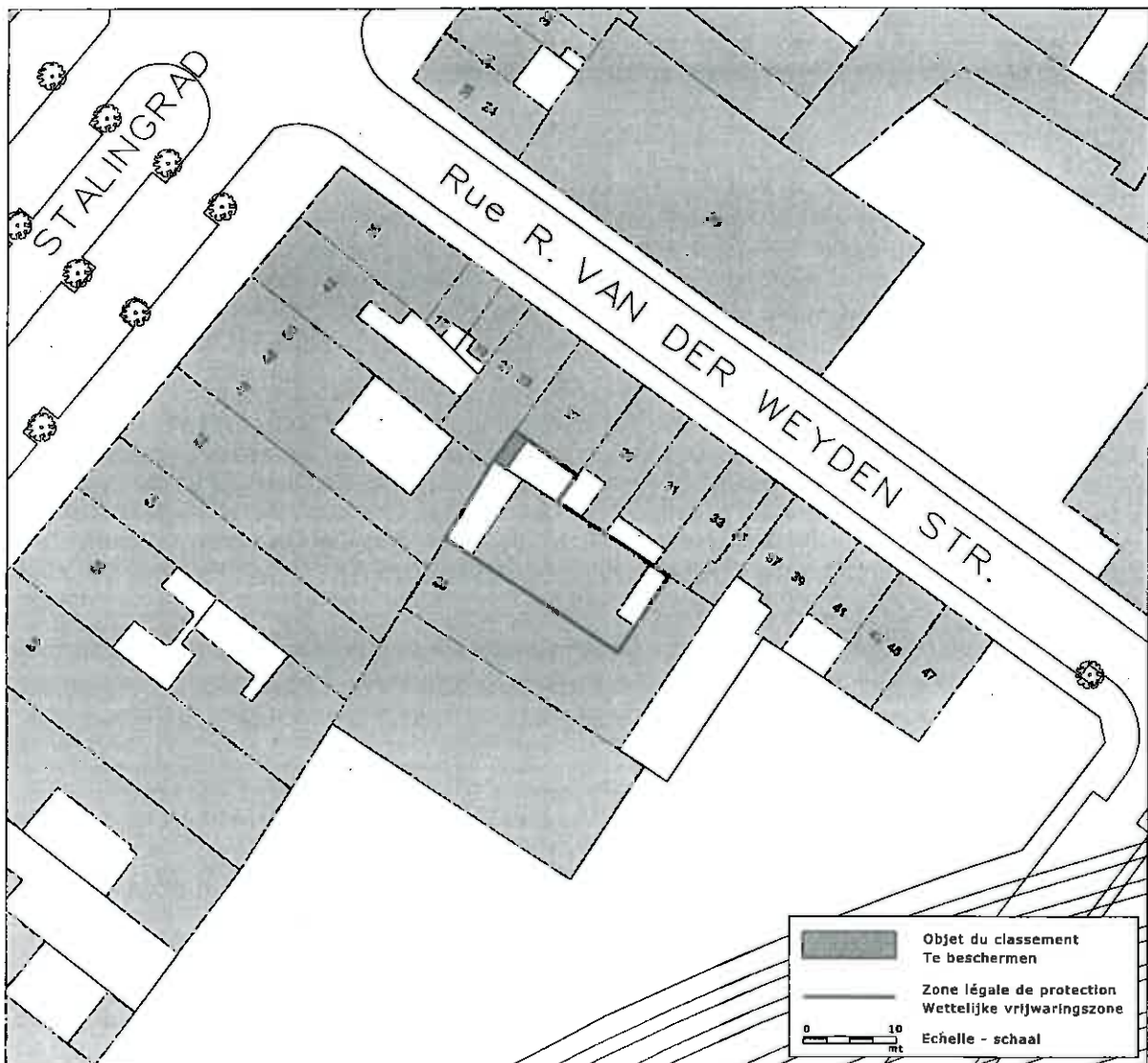
⁶ Jean-Philippe Schreiber, L'accueil des réfugiés juifs du Reich en Belgique. Mars 1933 – septembre 1939: Le Comité d'Aide et d'Assistance aux Victimes de l'Antisémitisme en Allemagne, in Bijdragen tot de eigentijdse herinnering, nr. 3, 2001, p. 23-77, passim.

BIJLAGE II VAN HET BESLUIT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING
HOUDENDE INSTELLING VAN DE
PROCEDURE TOT BESCHERMING ALS
MONUMENT VAN DE INSCRIPTIE OP DE
GEMENE MUUR GELEGEN ROGIER VAN
DER WEYDENSTRAAT 21-23 EN 25-27 TE
BRUSSEL

ANNEXE II A L' ARRETE DU
GOUVERNEMENT DE LA REGION DE
BRUXELLES-CAPITALE ENTAMANT LA
PROCEDURE DE CLASSEMENT COMME
MONUMENT L'INSCRIPTION SUR LE MUR
MITOYEN SIS RUE ROGER VAN DER
WEYDEN 21-23 ET 25-27 A BRUXELLES

**AFBAKENING VAN HET MONUMENT
EN VAN DE VRIJWARINGSZONE**

**DELIMITATION DU MONUMENT ET
DE LA ZONE DE PROTECTION**



Gezien om te worden **24 APR. 2014** het besluit
van,

Vu pour être annexé à l'arrêté du **24 APR. 2014**

De Minister-President van de Brusselse
Hoofdstedelijke Regering belast met
Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening,
Monumenten en Landschappen, Openbare
Netheid, Ontwikkelingssamenwerking
Gewestelijke Statistiek

Le Ministre-Président du Gouvernement de la
Région de Bruxelles-Capitale chargé des
Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire,
des Monuments et Sites, de la Propreté publique
et de la Coopération au développement et de la
Statistique régionale



Chancellerie
Julien Compagnol
Kanselarij

05 MAI 2014